

10-30-2005

## Herbalist (Part 3)

George Tucker Childs  
Portland State University, childst@pdx.edu

Let us know how access to this document benefits you.

Follow this and additional works at: <https://pdxscholar.library.pdx.edu/mani>

Part of the [African Languages and Societies Commons](#), and the [Applied Linguistics Commons](#)

---

### Citation Details

Childs, George Tucker, "Herbalist (Part 3)" (2005). *Mani, a Disappearing Language of Sierra Leone and Guinea*. 17.  
<https://pdxscholar.library.pdx.edu/mani/17>

This Interview is brought to you for free and open access. It has been accepted for inclusion in Mani, a Disappearing Language of Sierra Leone and Guinea by an authorized administrator of PDXScholar. For more information, please contact [pdxscholar@pdx.edu](mailto:pdxscholar@pdx.edu).

35.0 The herbalist/native doctor (toneless version, mp)

janərəm

by Amara Camara

məke cəŋ dicey, ɛɛ... awaa, pɛŋkən nun məkən kol.

məke		cəŋ		di-ce	ɛɛ	awa	pɛŋkən
nun	məkən	kol					
afterwards/following	two/second	ncm-def	uh	alright ?			?
stop	there						

Afterwards comes the second, ehh... Let me stop here.

mə yema si fələn×

mə yema si fələn

you want we stop

Do you want to stop?

aŋ! si fələn nuŋ, aɣbendi pərən.

aŋ		si	fələn	nuŋ	a	aɣben-di	pərən
exclamation	we	stop	?	I	finish-perf	forget	

Yes, let's stop, I've forgotten!

(Story)

awa, yomu yi pum wə kace lə deli wə ketəm.

awa	yomu	yi	pum	wə	kace	lə	deli	wə	ketəm
alright	grandfather	our	some	3sg	in the past	be	name	his	Ketəm

There was one of our great grand-fathers whose name was Ketəm.

wonɛ nrəm yo maten ko tifələ nma ceŋ tumə;

wonɛ	nrəm	yo	maten	ko	ti-fələ	n	ma
ce-ŋ	tum-ə						
that one	ncm-medicine prt	hide	in/at/on	ncm-world	?	it	aux-neg
?	?						

There was no cure in the world that this man couldn't find.

nba, fə nɔ wu ye.

nba	fə	nɔ	wu	ye
alright	except	person	dead	?

Except for a dead person.

boŋ, kənɔ wolɛ wunɔ rəm, pɛ - janənrəm, wunɔ

boŋ	kənɔ	wo	ɛ	wunənrəm	pɛ	janənrəm
wunɔ						

alright but 3sg be doctor for dead people oops!3 native doctor dead-person

Alright, but he was a doctor for dead people, oops, he was a native doctor (for dead people?)

kənɔ pɛ wə koe dəde wə lə ka kən ali kə ŋa nrəm.

kənɔ	pɛ	wə	koe	dəde	wə	lə	ka	kən	ali
but	kə	ŋa	nrəm						
	imp	3sg	pick	everywhere	3sg	there	?	go	to

go make medicine  
 People would call him from everywhere to go and cure them.

kɛɛ nɾɔmɔŋ<sup>4</sup> wɔ ce gbaŋsaŋ ŋɔ la.  
 kɛɛ nɾɔmɔŋ wɔ ce gbaŋsaŋ ŋɔ la it be?<sup>5</sup>  
 but medicine his aux ?  
 But his cures were not just like that.<sup>6</sup>

nɾɔmɔŋ wɔ cɔn tibul ta, ta bi.  
 nɾɔmɔŋ wɔ cɔn ti-bul ta bi  
 medicines his song ncm-one nc.pro have  
 His cures had one song.

kɛɛ mɔɾɔlaŋyi wɔ pɛɛ ŋɔ lɔy.  
 kɛɛ mɔɾɔlaŋyi wɔ pɛɛ ŋɔ lɔ  
 but verse? his also it loc  
 But there were also verses. <sup>7</sup>

nɾɔmɔŋ wɔ wɔ gbo kɔ ali kɔ dɛɾɛk nɔy.  
 nɾɔmɔŋ wɔ wɔ gbo kɔ ali kɔ dɛɾɛk nɔ  
 medicines his 3sg just go to to rub person  
 He rubbed his medicines on people

mɔɾɔlaŋyi wɔ gbɛt! ŋɔ kɔ [missing part].  
 mɔɾɔlaŋyi wɔ gbɛt! ŋɔ kɔ []  
 verses his only it go []  
 and just recited his verses [missing part].

bɔlɔ ə puŋ tun koyŋ cɛ. ə sɛmiyɛ mɔ.  
 bɔlɔ ə puŋ tun koyŋ cɛ ə sɛmi-yɛ mɔ  
 and 3sg pound?/chop/break looked for frunts def 3sg stand-?  
<sup>2sg</sup>  
 And looked for and prepared dried palm frunts. He would make you stand,

xa nak nɔcɛ wɔ la, bɔlɔ n hine,  
 xa nak nɔ-cɛ wɔ la bɔlɔ n hin-ɛ  
 if? sick person-def nc.pro be and 2sg lie (down)-?  
 if you are the sick person, and lie down.

xa cɛŋ bɔ hini, xa n cem bɔ sɛmi, bɔlɔ n hine,  
 xa ce-ŋ bɔ hin-i xa n ce-n bɔ sɛm-i bɔlɔ n  
 hin-ɛ  
 if? aux-neg can lie down-? if? 2sg aux-neg can stand-?and  
<sup>2sg</sup> lie (down)-?  
 If you cannot lie, if you cannot stand, and you lie down,

xa n cem bɔ sɛmi bɔlɔ n cala,  
 xa n ce-n bɔ sɛm-i bɔlɔ n cal-a  
 if? 2sg aux-neg can stand-?and 2sg sit (down)-?

if you cannot stand you sit.

ə hun ə puŋt ma ko pɛpɛ cɛ ayi.

ə hun ə puŋt ma ko pɛpɛ cɛ ayi  
he come 3sg put? it/them to calabash def inside  
He then put it in the calabash.

i tɔpɛ wɔm mɔrɔlɔŋyi wɔ.

i tɔp-ɛ wɔm mɔrɔlɔŋyi wɔ  
he start-? now verses his  
He starts now his rubbing action and verses8,

áya wo sinan̄doo yan̄ka koto bali kuyon̄tomu tabayee. kɔye kɔte b̄are, kɔye, kɔŋpoȳna kɔŋ-kaw  
┌odoy ┌ada. baŋ, tɔk sɔrne k̄atene kubu woroku sororoo. nbe nbe, ɔya nbe nbe, woy nbe nbe  
ye, ɔya nbe nbe. nbe nbe, ɔya nbe nbe,  
(no translation)

-aŋa mi, aŋa mi buleŋ- nbe nbe, ɔya nbe nbe,

a-ŋa a-mi a-ŋa a-mi buleŋ  
ncm-people ncm-my ncm-friend ncm-my all

- my people, my people, everybody - nbe nbe, ɔya nbe nbe,

-aben ami9 buleŋ- nbe nbe, ɔya nbe nbe,

a-ben a-mi buleŋ  
ncm-old ncm-my all

my elders, everybody- nbe nbe, ɔya nbe nbe,

-kodipalacok buleŋ- nbe nbe, ɔya nbe nbe, əwoy nbe nbe, ɔya

ko-dipalacok buleŋ

ncm-palatugu all

Palatugu, everybody- nbe nbe, ɔya nbe nbe, əwoy nbe nbe, ɔya

-aŋa mi buleŋ- nbe nbe, ɔya nbe nbe, hali poto nɔcɛ wɔ la nbe nbe,

a-ŋa a-mi buleŋ hali poto nɔ-cɛ wɔ  
la

ncm-friend ncm-my all for White ncm-def  
nc.pro be

-my people, everybody- nbe nbe, ɔya nbe nbe, this is to the White person, nbe nbe,

hali amara wɔ la nbe nbe, hali mɔmɔ wɔ la nbe nbe,

this is to Amara: nbe nbe, this is to Momo: nbe nbe,

hali mari wɔ la nbe nbe, ɔya nbe nbe, woy nbe nbe yo, ɔya nbe nbe.

this is to Mari: nbe nbe, ɔya nbe nbe, woy nbe nbe yo, ɔya nbe nbe.

awa, si mɛk nuŋ kol. ndɔye. lɔŋta.

Let's us stop here. That's it; .

awa, mamɔ, ŋɔy keleŋ.

All right, thank you. It's good.